

SŪRAH AL HADĪD (EL HIERRO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. Todo cuanto existe en los cielos y en la tierra glorifica a Al-lah, el Poderoso, el Sabio.
2. A Él pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra. Él da la vida y la muerte y es Todopoderoso.
3. Él es el Primero y el Último, *Az-Zāhir* y *Al Bātin*⁸⁴¹, y tiene conocimiento sobre todas las cosas.
4. Él es Quien creó los cielos y la tierra en seis días y después se asentó sobre el Trono⁸⁴². Conoce lo que entra en la tierra (como la lluvia o las semillas) y lo que sale de ella (como las plantas y los metales), lo que desciende del cielo (como la lluvia) y lo que asciende a él (como los ángeles y las acciones de Sus siervos). Está con ustedes (mediante Su conocimiento) allí donde estén; observa todo lo que hacen.
5. A Él pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra, y todos los asuntos retornarán a Él (para que decida sobre ellos el Día de la Resurrección).
6. Hace que la noche penetre en el día y el día en la noche⁸⁴³, y conoce lo que encierran los corazones.

سورة الحديد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْمُكِيمُ ﴿١﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ
فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنْ
السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا
كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ ﴿٥﴾

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ
وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾

⁸⁴¹ Él es el Primero porque no hay nada antes que Él, pues Él es el principio de todo; y el Último porque solo Él permanecerá cuando todo perezca. *Az-Zahir* significa que está por encima de todas las cosas. También puede significar que Él se manifiesta en Su creación, porque esta es una prueba de Su existencia. *Al Batin* puede significar que tiene conocimiento del *gaib*, de lo que el hombre no puede ni ver ni conocer, y que nada puede ocultársele.

⁸⁴² Ver la nota de la aleya 54 de la sura 7.

⁸⁴³ Ver la nota de la aleya 61 de la sura 22.

7. Crean en Al-lah y en Su Mensajero y contribuyan a Su causa con parte de los bienes que les ha confiado. Quienes crean de entre ustedes y contribuyan (con sus bienes a la causa de Al-lah) recibirán una gran recompensa.

ءَامِنُوا بِاللّٰهِ وَرَسُولِهِ ؕ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ
مُسْتَحْلِفِينَ فِيهِ ؕ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا
هُمُ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

8. ¿Por qué no creen en (la unicidad de) Al-lah (ustedes, incrédulos) cuando el Mensajero los llama a que crean en su Señor y se comprometieron (a reconocerlo como tal)⁸⁴⁴, si de verdad creen (que Él es el Creador de todo)?

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللّٰهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ
لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

9. Él es Quien revela a Su siervo (Muhammad) claras aleyas para sacarlos de las tinieblas y conducirlos hacia la luz. Y Al-lah es Compasivo y Misericordioso con ustedes.

هُوَ الَّذِي يُزِيلُ عَلَى عَبْدِهِ ؕ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ
لِّيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ
بِكُمْ لَرءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٩﴾

10. ¿Y por qué no contribuyen (con sus bienes) a la causa de Al-lah cuando a Él pertenece la herencia⁸⁴⁵ de los cielos y de la tierra? No puede compararse aquel de ustedes que contribuyó con sus bienes y luchó por la causa de Al-lah antes de la liberación (de La Meca) con quien no lo hizo. El primero gozará de un nivel más elevado en el Paraíso que quien contribuyó con sus bienes y luchó por la causa de Al-lah después de la liberación de la ciudad; mas Al-lah ha prometido a ambos el Paraíso. Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ؕ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَّنْ أَنْفَقَ
مِّن قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتْلِ أَوْلِيٰكَ ؕ أَكْثَمُ دَرَجَةٍ
مِّنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدِ وَقَتْلَاؤِكُمْ ؕ وَعَدَّ
اللَّهُ الْحَسَنَىٰ ؕ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾

11. ¿Quién ofrece a Al-lah un préstamo generoso (contribuyendo con sus

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فِيُضْعِفُهُ لَهُ ؕ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

844 Ver la aleya 172 de la sura 7.

845 Significa que solamente Él existirá cuando perezca todo lo que existe en los cielos y la tierra, y no habrá nadie que pueda poseer nada, salvo Él.

bienes a Su causa) para que Él se lo devuelva multiplicado con creces y le conceda una generosa recompensa?

12. (Menciona a tu gente, ¡oh, Muhammad!) el día en que verás la luz (de la fe) de los creyentes y de las creyentes proyectarse frente a ellos y hacia su derecha⁸⁴⁶. Los ángeles les dirán: “Reciban la buena noticia de su recompensa: jardines por los cuales corren ríos, donde vivirán eternamente. ¡Ese es el gran triunfo!”.
13. Ese día los hipócritas y las hipócritas dirán a los creyentes: “¡Espérennos para que podamos iluminarnos con su luz!”. Se les dirá: “¡Retrocedan y búsqense una luz para ustedes!”. Y se levantará un muro entre ellos en el que habrá una puerta. Detrás de la puerta estará la misericordia (del Paraíso); y fuera, frente a ella, el castigo (del Infierno).
14. Los llamarán diciéndoles: “¿Acaso no estábamos con ustedes?”. (Los creyentes) contestarán: “¡Sí, lo estaban! Pero cayeron en la incredulidad, aguardaron a que nos sucediera alguna desgracia, dudaron y los traicionaron sus falsas esperanzas, hasta que les llegó el decreto de Al-lah (su muerte); y el Demonio los engañó acerca de Él.
15. Hoy no se aceptará ninguna compensación de su parte ni de la de

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ سَعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَانُكَمُ الْيَوْمِ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انظُرُونَا نَقْتِسَبْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٌ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٣﴾

يُنَادُوهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنَّكُمْ فَتِنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّبْتُمْ الْأَمَايِي حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَظْتُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿١٤﴾

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ

⁸⁴⁶ El Día de la Rendición de Cuentas, todos los hombres obtendrán una luz que les iluminará el puente o camino sobre el Infierno por el que deberán pasar para entrar al Paraíso (ver la nota de la aleya 71 de la sura 19). Dicha luz será proporcional a su fe y a las buenas obras que realizaron en la vida terrenal, de manera que aquel que negó la verdad se quedará sin luz y no podrá ver el camino, por lo que caerá en el Infierno; mientras que el creyente dispondrá de más o menos luz, según fueron sus acciones, y podrá pasar por él con mayor o menor rapidez.

quienes rechazaban la verdad (para librarlos del castigo). Habitarán en el fuego. Ese será su merecido; y ¡qué pésimo destino!”.

16. ¿Acaso no es hora de que los corazones de los creyentes se sometan con humildad a la mención y glorificación de Al-lah y a la verdad que ha revelado para que no sean como quienes recibieron las Escrituras con anterioridad, cuyos corazones se fueron endureciendo con el paso del tiempo? Y muchos de ellos fueron rebeldes (al desobedecer a Al-lah).

17. Sepan que Al-lah reaviva la tierra tras su muerte. Les hemos explicado con claridad las pruebas (de Nuestro poder) para que razonen.

18. Quienes den caridad, sean hombres o mujeres, y contribuyan con sus bienes a la causa de Al-lah verán su contribución multiplicada con creces y recibirán una generosa recompensa.

19. Y quienes crean en Al-lah y en todos Sus mensajeros (por igual) serán los realmente veraces. Y los mártires⁸⁴⁷ recibirán de Al-lah su recompensa y su luz. Y quienes no crean y desmintan las pruebas (de Nuestra unicidad) serán los habitantes del fuego.

20. Sepan que esta vida terrenal no es más que juego, distracción, encanto, presunción y rivalidad entre ustedes por la cantidad de riquezas y de hijos que tienen. Es como una lluvia que hace que las plantas crezcan causando

كَفَرُوا مَاؤُنْكُمْ النَّارُ هِيَ مَوْلَانِكُمْ وَيَسْ
الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

﴿١٥﴾ أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ
لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا
كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمْ
الْأَمَدُ فَفَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكثيرٌ مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿١٦﴾

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ
بَيَّنَّا لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّ الْمَصْدِقِينَ وَالْمَصْدَقَاتِ وَأَوْضُوا اللَّهَ
قَرَضًا حَسَنًا يُضَاعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ
كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ
الصَّادِقُونَ وَالشَّاهِدَةُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَهُوَ
وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاؤُرٌ فِي الْأَمْوَالِ
وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ
نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ

⁸⁴⁷ Puede referirse a quienes murieron en la causa de Al-lah o a los profetas que atestiguarán contra quienes los desmintieron de entre sus comunidades el Día de la Resurrección.

la admiración de los sembradores, mas luego estas se secan tornándose ocres hasta que quedan desmenuzadas en pequeños fragmentos⁸⁴⁸. Y en la otra vida habrá un severo castigo (para quienes hayan vivido indiferentes a la verdad) y el perdón de Al-lah y Su complacencia (para quienes Lo hayan obedecido). Y esta vida no es más que un disfrute engañoso.

21. Compitan (entre ustedes en las buenas obras) para estar entre los primeros en alcanzar el perdón de su Señor y un Paraíso del tamaño del cielo⁸⁴⁹ y de la tierra, que ha sido preparado para quienes creen en Al-lah y en Su Mensajero. Este es el favor que Al-lah concede a quien desea; y Al-lah es el dueño del favor inmenso.
22. Todas las desgracias que suceden en la tierra y que les suceden a ustedes mismos constan en un registro junto a Al-lah y fueron decretadas antes de que ocurriesen; y eso es fácil para Él.
23. (Eso es) para que no se entristezcan por lo que no han logrado y para que no se alegren por lo que se les ha concedido; y Al-lah no ama a los altivos presuntuosos.
24. Esos son mezquinos e incitan a los hombres a la avaricia. Y quien se aleje (de la obediencia a Al-lah) que sepa que Él no necesita nada de nadie y es digno de toda alabanza.

حُطْمًا وَفِي الْأَخْرَجِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ
مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا
مَتَاعٌ الْعُرُودِ ﴿٢٠﴾

سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ
عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ
لِلَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَٰلِكَ فَضْلُ
اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ
الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ أَنْ
نَبْرَاهَا إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾

لِكَيْ لَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا
بِمَا ءَاتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ
مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٣﴾

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ
وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

⁸⁴⁸ La vida terrenal se compara con las plantas que germinan, crecen y se secan hasta desaparecer, pues también es efímera y su esplendor dura poco.

⁸⁴⁹ El término "cielo" debe entenderse aquí en toda su extensión, refiriéndose al universo y no al espacio limitado que vemos.

25. Ciertamente, enviamos a Nuestros mensajeros con milagros y pruebas evidentes, e hicimos descender con ellos Escrituras sagradas y la balanza para que la gente actuase con justicia. E hicimos descender (sobre la tierra) el hierro⁸⁵⁰, en el que hay un gran poder (para la lucha) y otros muchos beneficios para los hombres; y ello para que evidenciáramos quién defiende a Al-lah y a Sus mensajeros (luchando por Su causa) cuando no son vistos. En verdad, Al-lah es Fuerte y Poderoso.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا
مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ
الْأَنَاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ
بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ
مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ
عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾

26. Y enviamos a Noé y a Abraham (a sus respectivos pueblos), e hicimos que entre su progenie se sucedieran los profetas y que estos recibieran Escrituras sagradas. Entre sus descendientes hay quienes siguieron el buen camino; pero muchos fueron rebeldes.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي
ذُرِّيَّتِهِمَا النَّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ
مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٦﴾

27. Después hicimos que los sucedieran otros mensajeros. Y enviamos como Mensajero a Jesús, hijo de María, a quien concedimos el Evangelio; e infundimos en los corazones de quienes lo siguieron la compasión y la misericordia. Y ellos establecieron el monacato, sin que Nosotros se lo prescribiéramos, anhelando la complacencia de Al-lah; pero no lo cumplieron como debían. Y

ثُمَّ فَضَّلْنَا نَحْنُ عَلَىٰ آخِرِهِمْ رُسُلَنَا وَفَضَّلْنَا
عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ
وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً
وَرَحْمَةً وَرَهَابِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا
عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَارَعَوْهَا
حَقَّ رِعَابِهَا فَتَاتَبْنَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ
أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٧﴾

⁸⁵⁰ Hoy en día se conoce que el hierro existente en la Tierra y en nuestro sistema solar procede del espacio exterior y solo pudo producirse en estrellas mucho más grandes que el Sol. Cuando se produce la explosión de una supernova por el excesivo hierro acumulado en su núcleo, este es proyectado en forma de meteoritos. De esta manera los átomos de hierro se dispersan por el cosmos y llegan a diferentes planetas. Después, las fuerzas gravitatorias lo arrastran hasta el núcleo de dichos planetas. Cuando Al-lah dice: "Hemos hecho descender el hierro sobre la tierra", puede estar refiriéndose a hacerlo descender en sentido literal, tal y como la ciencia ha demostrado en tiempos recientes.

concedimos su debida recompensa a quienes de entre ellos creyeron (y no alteraron la verdad); pero muchos fueron rebeldes (al desobedecer los mandatos de Al-lah).

28. ¡Oh, creyentes!, teman a Al-lah y crean en Su Mensajero. Multiplicará Su misericordia sobre ustedes, les concederá una luz para guiarlos y los perdonará; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.
29. Esto es para que los judíos y los cristianos sepan que no tienen ningún poder sobre el favor de Al-lah, pues todo el favor Le pertenece a Él, Quien lo dispensa a quien quiere. Y Él es el dueño del favor inmenso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَءَامِنُوا
بِرَسُولِهِ ءُتُوبْكُمْ كِفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِ ءُيَجْعَل
لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ ءُيَغْفِرْ لَكُمْ ءُاللَّهُ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٨﴾

إِنَّمَا يَعْلَمُ ءَاهْلُ الْكِتَابِ ءَأَلَّا يَقْدِرُونَ
عَلَى شَيْءٍ مِّن فَضْلِ اللَّهِ ءُءَأَنَّ الْفَضْلَ بِيدِ
اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ءُاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ
ءَالْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾